

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391
USAID Grant Agreement No. 527-0391

CONVENIO BILATERAL DE DONACION
BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES
ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha: **29 SET. 1997**
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LCDX-97-25527-KG13
Appropriation: 72X1095

ARTÍCULO 1: Propósito

El propósito de este Convenio de Donación ("Convenio") es establecer el entendimiento de las partes enunciadas anteriormente (las "Partes").

ARTÍCULO 2: Objetivo y Resultados del Convenio

Sección 2.1. Objetivo del Convenio

El Objetivo del Convenio (de aquí en adelante llamado "Objetivo") es fortalecer la capacidad nacional y local para identificar, controlar y prevenir enfermedades infecciosas emergentes y re-emergentes de manera efectiva, contribuyendo así a la mejor salud de poblaciones de alto riesgo.

Sección 2.2. Componentes del Convenio

Para lograr este Objetivo, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente para ejecutar una serie de actividades orientadas a lograr el Resultado principal de consolidar un Sistema Nacional de Salud Pública para Vigilancia, Investigación y Acción en enfermedades emergentes y re-emergentes. Se estima que este Resultado del Convenio requerirá de los siguientes cuatro componentes: (1) vigilancia; (2) investigación aplicada; (3) prevención y control; e (4) insumos de laboratorio. Dentro de los límites de la definición del Objetivo en la Sección 2.1, esta Sección 2.2. puede ser modificada mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes, sin una enmienda formal al Convenio.

ARTICLE 1: Purpose

The purpose of this Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the "Parties").

ARTICLE 2: Agreement Objective and Results

Section 2.1 Agreement Objective

The Agreement Objective (hereinafter "Objective") is to strengthen national and local capacity to identify, control and prevent emerging and re-emerging diseases effectively, leading to improved health of high-risk populations.

Section 2.2 Agreement Components

In order to achieve the above Objective, the Parties agree to work together to implement a series of activities aimed at achieving the main Result of fortifying a National System for Public Health Surveillance, Research and Action in emerging and re-emerging diseases. It is expected that this Result will require four Agreement Components, as follows: (1) surveillance; (2) applied research; (3) prevention and control; and (4) laboratory resources. Within the limits of the definition of the Objective in Section 2.1, this Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties, without a formal amendment to the Agreement.

Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada del Convenio

El Anexo 1, adjunto, amplía el Objetivo arriba mencionado y describe los Componentes principales del Convenio necesarios para lograr el Objetivo y los Indicadores mediante los cuales se medirá el logro de los resultados. Dentro de los límites de la definición del Objetivo descrita en la Sección 2.1., el Anexo 1 puede ser modificado mediante acuerdo escrito entre los representantes autorizados de las Partes, sin una enmienda formal a este Convenio.

ARTÍCULO 3: Contribuciones de las Partes

Sección 3.1. Contribución de USAID

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por la presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Novecientos Mil Dólares Americanos (US\$900,000), (la "Donación").

(b) Contribución Total Estimada de USAID. La contribución total estimada de USAID para lograr el Objetivo será de Dieciocho Millones de Dólares Americanos (US\$18,000,000), que serán proporcionados en incrementos según la Sección 3.1(a) de este Convenio. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente.

Section 2.3. Annex 1, Amplified Agreement Description

Annex 1, attached, amplifies the above Objective and further describes the main Agreement Components necessary to achieve the Objective and the Indicators by which results will be measured. Within the limits of the above definition of the Objective in Section 2.1, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties, without a formal amendment to this Agreement.

ARTICLE 3: Contributions of the Parties

Section 3.1. USAID Contribution

(a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed Nine Hundred Thousand United States Dollars (US\$900,000), (the "Grant").

(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution to achieve the Objective will be Eighteen Million United States Dollars (US\$18,000,000), which will be provided in increments under Section 3.1(a) of this Agreement. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

(c) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución tal como se describe en la Sección 3.1(a) excede la suma que razonablemente se puede comprometer para el logro del Objetivo y Resultados del Convenio durante el presente y subsiguientes años fiscales, USAID puede retirar la suma considerada en exceso de los requerimientos, mediante una notificación escrita al Donatario, reduciendo la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas de conformidad con esta sub-sección no reducirán el monto total estimado de la contribución de USAID estipulado en la Sección 3.1(b) arriba.

Sección 3.2. Contribución del Donatario

(a) El Donatario acuerda proporcionar o hacer que se proporcionen todos los fondos, además de aquellos proporcionados por USAID y cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y todos los demás recursos necesarios para completar, en la Fecha de Terminación o antes de la misma, todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y Resultados del Convenio.

(b) El total estimado de los recursos proporcionados por el Donatario para el Proyecto será el equivalente de Seis Millones de Dólares Americanos (US\$6,000,000), en efectivo, sujeto al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda cada incremento subsiguiente de la Donación, tal como se describe en la Sección 3.1(b). El Donatario reportará por lo menos una vez al año en un formato acordado por USAID sobre su contribución en efectivo, así como cualquier contribución adicional.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective and Results of the Agreement or activities during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in Section 3.1(b) above.

Section 3.2. Grantee Contribution

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Objective and Results of the Agreement.

(b) The total estimated resources provided by the Grantee for the Project will be the equivalent of Six Million United States Dollars (US\$6,000,000), cash contribution, subject to the mutual agreement of the Parties at the time of each subsequent increment to the Grant, as explained in Section 3.1(b). The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on its cash contribution, as well as any other additional contributions.

ARTÍCULO 4: Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación de este Convenio, que es el 30 de Setiembre de 2004, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y los Resultados estarán concluídos.

(b) Salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la Fecha de Terminación.

(c) Las solicitudes de adelantos, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito antes o después de esta fecha. Después de dicho período, USAID, mediante notificación por escrito al Donatario, puede, en cualquier momento o momentos, reducir la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

ARTÍCULO 5: Condiciones Previas al Desembolso**Sección 5.1. Primer Desembolso**

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de

ARTICLE 4: Completion Date

(a) The Completion Date of this Agreement, which is September 30, 2004, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement**Section 5.1. First Disbursement**

Prior to the first disbursement of the Grant, or to the issuance by USAID of

USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, excepto en el caso de que las Partes acuerden lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios para USAID lo siguiente:

(a) Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, u otro asesor aceptable para USAID, estableciendo que este Convenio ha sido autorizado o ratificado por, y ejecutado a nombre del Perú, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Perú de conformidad con todos sus términos y condiciones; y

(b) El nombre de la persona que se desempeña como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 7.2 del Convenio y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de las firmas de cada una de las personas indicadas.

Sección 5.2. Desembolsos Adicionales

(a) Desembolso para el Ministerio de Salud (MINSA). Previo al desembolso de fondos de la Donación, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se puede efectuar tal desembolso para financiar las actividades del MINSA, el Donatario deberá: (i) asignar una persona, mutuamente acordada por las Partes, tal como se requiere en el Anexo 1, al puesto de Director de la Actividad VIGIA; y (ii) demostrar que la Unidad Especial del MINSA cuenta con el personal adecuado, mutuamente determinado por las Partes, para proporcionar apoyo administrativo y gerencial a la Actividad VIGIA.

documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) A legal opinion of the Legal Counsel of the Ministry of Foreign Affairs of Peru, or other counsel acceptable to USAID, stating that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of Peru, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Peru in accordance with all of its terms and conditions; and

(b) A statement of the name(s) of the person(s) holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2 of the Agreement and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. Additional Disbursements

(a) Disbursement for the Ministry of Health (MoH). Prior to the disbursement of Grant funds or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement shall be made to finance any MoH activities, the Grantee must: (i) appoint a person, mutually agreed upon by the Parties, to the position of VIGIA Activity Director, as described in Annex 1; and, (ii) demonstrate that the Special Unit of the MoH has sufficient staff, as determined mutually by the Parties, to provide administrative and management support to the VIGIA Activity.

(b) Desembolso para Acciones a Nivel Comunitario. Previo al desembolso de fondos de la Donación o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se puede efectuar tal desembolso al MINSA para financiar acciones a nivel comunitario, tal como se describe en el Anexo 1, las Partes acordarán por escrito los procedimientos bajo los cuales tales acciones serán administradas, incluyendo pero no limitándose a, la selección de los beneficiarios y administración financiera.

Sección 5.3. Notificación

USAID notificará al Donatario, tan pronto como determine que una condición previa ha sido cumplida.

Sección 5.4. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

(a) El plazo límite para cumplir las condiciones previas descritas en la Sección 5.1 es de sesenta (60) días a partir de la firma de este Convenio, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito antes o después del plazo indicado. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no hubieran sido cumplidas en el plazo establecido, USAID podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio, notificando al Donatario por escrito.

(b) El plazo límite para cumplir las condiciones previas descritas en la Sección 5.2. (a) es de cuarenticinco (45) días a partir de la firma de este Convenio, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito antes o después del plazo indicado. Si las condiciones previas de la Sección 5.2 (a) no hubieran sido cumplidas en el plazo

(b) Disbursement for Community-Based Actions. Prior to the disbursement of Grant funds or the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement shall be made to the MoH for community-based actions, as described in Annex 1, the Parties will agree in writing to procedures under which such actions will be administered, including but not limited to procedures for the selection of recipients and financial management.

Section 5.3. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when it has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedents

(a) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty (60) days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedents in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(b) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.2 (a) is forty-five (45) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedents in Section 5.2 (a) have not been met by the above terminal date, USAID, at

establecido, USAID podrá, a su discreción, cancelar el saldo no desembolsado de la Donación y no comprometido de manera irrevocable a un tercero, y dar por terminado este Convenio, notificando al Donatario por escrito.

ARTÍCULO 6 Acuerdos Especiales

Sección 6.1. Asesores Macro Regionales

(a) El Donatario acuerda que los Asesores Macro Regionales, tal como se describe en el Anexo 1 y se acuerde mutuamente entre las Partes, serán nombrados dentro de los sesenta (60) días posteriores al nombramiento del Director de la Actividad VIGIA.

(b) El Donatario acuerda que el personal requerido para implementar las actividades de VIGIA será asignado a tiempo completo.

Sección 6.2. Monitoreo del Progreso

Las Partes acuerdan en monitorear en forma continua durante la vida del Convenio el progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados del Convenio descritos en el Anexo 1 de este Convenio.

ARTÍCULO 7 Varios

Sección 7.1. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por

any time, may cancel the undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6 Special Covenants

Section 6.1 Macro-Regional Advisors

(a) The Grantee agrees that the Macro-Regional Advisors, as described in Annex 1 and as mutually agreeable between the Parties, will be appointed within sixty (60) days from the date of the appointment of the VIGIA Activity Director.

(b) The Grantee agrees that regular staff required to implement VIGIA activities will be assigned on a full-time basis.

Section 6.2 Performance Monitoring

The Parties agree to monitor progress towards achievement of the Objective and Results continuously throughout the life of the Agreement, as described in Annex 1 of this Agreement.

ARTICLE 7 Miscellaneous

Section 7.1 Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, telefax or cable, and

escrito o mediante telegrama, telefax o cable y será considerada como debidamente efectuada o enviada cuando haya sido entregada a dicha Parte en las siguientes direcciones:

Al Donatario:

Ministerio de Salud
Cuadra 8 Av. Salaverry s/n
Lima, Perú

Telf: 432-3794 - 424-2896
Fax: 431-6665

A USAID:

Dirección Postal:
Agencia de los Estados Unidos para el
Desarrollo Internacional
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:
USAID, AMEMBASSY
Lima Perú

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés o español. Se puede sustituir otras direcciones en lugar de las indicadas, mediante notificación.

Sección 7.2. Representantes

Para todos los fines de este Convenio, el Donatario estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Ministro de Salud, y USAID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante aviso por escrito, designar a otros representantes para la ejecución de los Componentes del Convenio

will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Health
Cuadra 8 Av. Salaverry s/n
Lima, Peru

Telf: 432-3794 - 424-2896
Fax: 431-6665

To USAID:

Mail Address:
United States Agency for International
Development
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address
USAID, AMEMBASSY
Lima Perú

All such communications will be in English or in Spanish. Other addresses may be substituted for the above, as long as notice is given.

Section 7.2. Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Health, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, shall designate additional representatives for implementation of Agreement Components

y para todos los fines excepto el de firmar enmiendas formales al Convenio o ejercer la autoridad indicada en las Secciones 2.2. o 2.3. para modificar los Resultados o el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Donatario, con sus respectivas firmas, serán proporcionados a USAID, la cual aceptará como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

Sección 7.3. Anexo de las Estipulaciones Standard

Se adjunta un "Anexo de las Estipulaciones Standard" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito este Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en la primera página.

and all purposes other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.2. or 2.3. to revise the Results or Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which shall accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3. Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 7.4. Language of Agreement

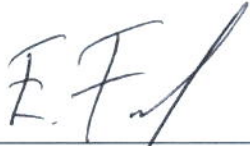
This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
UNITED STATES OF AMERICA

Por: _____



Eduardo Ferrero Costa
Ministro de Relaciones Exteriores
Minister of Foreign Affairs

By: _____



Dennis C. Jett
Ambassador

By: _____



Donald W. Boyd, Jr.
Director
USAID/Peru

ANEXO 1

Enfrentando a las Amenazas
de Enfermedades Infecciosas
Emergentes y Re-emergentes

"VIGIA"

I. Introducción

Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Infecciosas Emergentes y Re-emergentes, que se identificará popularmente como VIGIA, tratará de fortalecer la capacidad nacional y local para identificar, controlar y prevenir las enfermedades infecciosas emergentes y re-emergentes eficazmente en el Perú. El Perú, especialmente en las áreas de la selva, es un país particularmente vulnerable a estos tipos de enfermedades. En la actualidad existen más de siete amenazas de enfermedades emergentes en el Perú, unidas a la amenaza de unas nueve enfermedades infecciosas re-emergentes. A medida que estas enfermedades ganan terreno, presentan serios desafíos al desarrollo sostenible. A pesar de que actualmente existen en el país los elementos básicos de un sistema de salud pública nacional para vigilancia, investigación y acción, muchos aspectos, incluyendo coordinación, requieren ser fortalecidos.

Bajo este convenio bilateral entre el Gobierno del Perú (GdP), a través del Ministerio de Salud (MINSA), y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID), VIGIA logrará su objetivo a través de actividades organizadas bajo cuatro componentes: vigilancia; investigación aplicada; prevención y control; e insumos de laboratorio.

Como resultado de esta actividad, el estado de salud de la población mejorará; los

ANNEX 1

Addressing Threats of
Emerging and Re-emerging
Infectious Diseases

"VIGIA"

I. Introduction

Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases, to be popularly known as VIGIA, will seek to strengthen national and local capacity to identify, control and prevent emerging and re-emerging infectious diseases effectively in Peru. Peru, especially its jungle areas, is a country particularly vulnerable to these types of diseases. Currently more than seven emerging disease threats exist in Peru, coupled with some nine re-emerging disease threats. As these diseases gain ground, they are presenting serious challenges to sustainable development. Though basic elements of a national public health system for surveillance, research and action now exist in the country, many aspects, including coordination, bear strengthening.

Under this bilateral agreement between the Government of Peru (GoP), acting through the Ministry of Health (MoH), and the Government of the United States of America, acting through the United States Agency for International Development (USAID), VIGIA will achieve its purpose via activities organized under four components: surveillance; applied research; prevention and control; and laboratory resources.

As a result of this activity, people's health status will improve; the health services will

servicios de salud pondrán en práctica medidas de prevención y control más efectivas; y se pondrá en marcha un sistema fortalecido de vigilancia e investigación, capaz de anticipar, prevenir y controlar enfermedades infecciosas emergentes y re-emergentes en el Perú que, de no ser atendidas, pueden resultar en epidemias. Las epidemias no sólo tienen un resultado negativo en términos de mortalidad y morbilidad, sino que también presentan otros riesgos al desarrollo sostenible, como pérdida de productividad de las personas afectadas, obstáculos para inversión de capitales tanto nacionales como extranjeros, pérdida de divisas ocasionada por reducción en el turismo, y mayor dificultad para desarrollar programas de desarrollo alternativo.

II. Antecedentes

Hace tres décadas, se tenía una gran expectativa de que la expansión de enfermedades infecciosas pudiera retroceder en el mundo. Los adelantos científicos eran la esperanza para el control y prevención de muchas enfermedades infecciosas. Desde esa fecha la cobertura eficaz con vacunas ha dado como resultado un marcado descenso en muchas enfermedades de la infancia. Adicionalmente, los profesionales de salud han tenido acceso a una amplia gama de drogas de rápida acción, para combatir infecciones que a menudo resultan potencialmente fatales, como neumonía y malaria. Esto también ha tenido un impacto favorable en la salud en el Perú.

Sin embargo, los adelantos científicos de esta era no han tenido el éxito esperado. Factores ambientales, tecnológicos y sociales han limitado su poder. Microbios infecciosos y vectores han demostrado poseer una habilidad notable para evolucionar y desarrollar resistencia a las

enact more effective prevention and control measures; and a strengthened surveillance and research system will be in place that is capable of anticipating, preventing and controlling emerging and re-emerging infectious diseases in Peru that, left unattended, can result in epidemics. Epidemics not only have negative effects in terms of mortality and morbidity, but also present such other risks to sustainable development as lost productivity of affected people, disincentives to domestic and foreign capital investment, foregone foreign exchange arising in tourism, and greater difficulty in mounting alternative development programs.

II. Background

Three decades ago, expectations were high that infectious diseases would recede worldwide. Scientific advances held promise for the control and prevention of many infectious diseases. Since that time effective vaccine coverage has indeed resulted in dramatic declines in many childhood diseases. In addition, health professionals have gained access to a wide gamut of fast-acting, effective drugs to combat often potentially-fatal infections like pneumonia and malaria. This has also had a positive impact on health in Peru.

But the scientific advances of the recent era have not been an unmitigated success. Environmental, technological and societal factors have limited their power. Infectious microbes and vectors have proved to possess a remarkable ability to evolve and develop resistance to drugs in unpredictable

drogas de manera impredecible. Nuevas enfermedades infecciosas han emergido como consecuencia de cambios genéticos en organismos existentes. Ciertos enfoques para el control de enfermedades han perdido efectividad. La gente se ha esparcido a áreas tropicales y congregado en las ciudades de manera alarmante.

Estos y otros factores han impulsado al Perú y a otros países del mundo hacia una era diferente en la cual enfermedades infecciosas nuevas -- o emergentes -- están apareciendo en número significativo, al mismo tiempo que algunas de las enfermedades bien conocidas, las cuales se pensaba estaban mejor controladas, están ganando terreno -- o re-emergiendo.

Enfermedades Infecciosas Emergentes, son enfermedades de origen infeccioso cuya incidencia en humanos ha aumentado dentro de las dos últimas décadas o amenaza con aumentar en un futuro cercano. Enfermedades Re-emergentes son aquellas cuya incidencia ha empezado a aumentar, después de un periodo de declinación.

La diversidad geográfica del Perú y su clima, las características de los muchos micro climas, y los factores políticos, económicos, sociales y culturales convergen en hacer del Perú un país particularmente vulnerable a enfermedades emergentes y re-emergentes.

Entre las enfermedades emergentes en Perú están: VIH/SIDA, enfermedades de transmisión sexual, fiebre Mayaro, fiebre Oropouche, hepatitis E y C y Encefalitis equina venezolana.

Entre las enfermedades re-emergentes en el Perú están: Cólera, dengue, malaria, fiebre amarilla, hepatitis B, hepatitis D, tuberculosis, peste bubónica y rabia.

ways. New infectious diseases have emerged from genetic changes in existing organisms. Certain approaches to disease control have diminished in effectiveness. And people have spread into the rain forest and crowded into cities at an accelerating rate.

These and other factors have propelled Peru and other countries of the world into a different era in which new -- or emerging -- infectious diseases are appearing in significant number, at the same time that some well-known illnesses thought to be under better control are regaining ground -- or re-emerging.

Emerging infectious diseases, then, are diseases of infectious origin whose incidence in humans has increased within the past two decades or threatens to increase in the near future. Re-emerging diseases are ones whose incidence has begun to increase, after a period of decline.

The diversity of Peru's geography and climate, the characteristics of the many micro-climates, and social cultural, economic and political factors converge to make Peru a country particularly vulnerable to emerging and re-emerging diseases.

Among emerging diseases in Peru are: HIV/AIDS, sexually-transmitted diseases, Mayaro fever, Oropouche fever, hepatitis C, hepatitis E and Venezuelan equine encephalitis.

Among re-emerging diseases in Peru are: cholera, dengue fever, malaria, yellow fever, hepatitis B, hepatitis D, tuberculosis, bubonic plague and wild rabies.

El desafío es establecer una estrategia de salud pública que sea capaz de identificar riesgos y prevenir y controlar brotes de enfermedades emergentes y re-emergentes que, de no ser atendidas, puedan convertirse en epidemias.

III. Meta y Objetivo

Las características epidemiológicas del Perú requieren que el país cuente con un sistema sólido de vigilancia e investigación que permita la identificación oportuna de enfermedades emergentes y sus determinantes; y que sea capaz de desarrollar y ejecutar rápidamente medidas apropiadas de control y prevención. Ello requiere de capacidad profesional, facilidades de laboratorio, capacidad de investigación y participación comunitaria.

Esta actividad se fundamenta en el hecho de que es mucho menos costoso, tanto en sufrimiento humano como en términos económicos, anticipar y prevenir las enfermedades infecciosas que reaccionar a crisis de salud pública no anticipadas con tratamientos o medidas de contención costosas. Esta actividad debe llevarse a cabo en este momento debido a la urgente necesidad de atender más sistemáticamente y estratégicamente a enfermedades emergentes y re-emergentes en el Perú, tal como refleja la preocupante situación de malaria en la selva.

La meta de esta actividad es la de mejorar la salud de poblaciones en alto riesgo.

El objetivo es fortalecer la capacidad nacional y local para identificar, controlar y prevenir enfermedades infecciosas emergentes y re-emergentes eficazmente.

The challenge is to enact a public health strategy that is capable of identifying risks and preventing and controlling outbreaks of emerging and re-emerging diseases that, left unattended, may result in epidemics.

III. Goal and Purpose

The epidemiological characteristics of Peru require that the country have a strong surveillance and research system that permits timely identification of emerging diseases and their determinants and that is capable of quickly developing and mounting appropriate control and prevention measures. This requires professional expertise, laboratory support, research capability and community participation.

This activity is based on the premise that it is far less costly, in both human suffering and economic terms, to anticipate and prevent infectious diseases than it is to react to unanticipated public health crises with expensive treatment or containment measures. The activity is called for at this time because of the urgent need to attend more systematically and strategically to emerging and re-emerging diseases in Peru, as reflected by the current troubling situation of malaria in the jungle.

The activity goal is to improve the health of high-risk populations.

The purpose is to strengthen national and local capacity to identify, control and prevent emerging and re-emerging infectious diseases effectively.

IV. Descripción de la Actividad

La Actividad será implementada conjuntamente por el Ministerio de Salud (MINSA) y USAID bajo este convenio bilateral. El convenio proporcionará financiamiento directo al MINSA para las actividades a ser implementadas a través de su sistema, así como para la adquisición de otros bienes y servicios.

El convenio también proporcionará un nivel de financiamiento a ser manejado directamente por USAID. Estos fondos se utilizarán para convenios entre USAID e Instituciones Norteamericanas relevantes que son claves para proporcionar la adecuada asistencia técnica en diversas especialidades de enfermedades y en los componentes mencionados más adelante. Igualmente cubrirá costos administrativos de USAID, evaluaciones y otros gastos relacionados. Las entidades principales de asistencia técnica son los Centros de Control y Prevención de Enfermedades de Estados Unidos (CDC); el Instituto Médico Naval de Investigación (NAMRID), con base en Lima y que cuenta con una dependencia en Iquitos; y otras importantes fuentes de asistencia técnica extranjeras.

El nexo directo entre el MINSA y USAID será un director especialmente nombrado para la Actividad VIGIA. Bajo la autoridad directa del Ministro y Vice-Ministro de Salud, esta persona coordinará y dirigirá las actividades de los diferentes integrantes del MINSA a nivel central en enfermedades infecciosas y dirigirá el equipo nacional para esta Actividad.

Entre la asistencia técnica proporcionada por CDC se contará con los servicios de un asesor a largo plazo. Esta persona trabajará conjuntamente con el Director de la Actividad y con el Oficial de USAID, así como con el Coordinador de USAID.

IV. Activity Description

The Activity will be implemented jointly by the Ministry of Health (MoH) and USAID under this bilateral agreement. The agreement will provide direct funding to the MoH for activities to be implemented through the MoH system, as well as for other goods and services to be procured.

The agreement will also provide for a level of funding to be managed directly by USAID. These funds will be used for agreements between USAID and relevant US institutions that are key to providing the appropriate technical assistance in various disease specialties and in the components listed below. It will also cover costs of USAID administration, evaluations and related items. Principal entities for technical assistance agreements are the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC); the Naval Medical Research Institute Detachment (NAMRID), which is based in Lima and has a facility in Iquitos; and other relevant expatriate technical assistance.

The direct link between the MoH and USAID will be a specially-appointed director for VIGIA. Under the direct authority of the Minister and Vice Minister of Health, this person will coordinate and direct the activities of the various MoH actors at the central level in emerging diseases and will head the national team for the Activity.

Among the technical assistance provided by CDC will be a long-term advisor. This person will work in tandem with the MoH's Activity director and the USAID Activity Officer and Activity Coordinator.

El país será dividido en tres macro-regiones para efectos de vigilancia, investigación, prevención y control de la salud pública: una macro-región en el norte, una macro-región en el centro y una macro-región en el sur. Cada una de las cuales será dirigida por un asesor técnico, quién se reportará directamente al Director de la Actividad.

Aparte de sus responsabilidades regionales, cada asesor macro-regional será responsable de una área técnica específica de trabajo. Las categorías principales son sistema de vigilancia, capacitación e investigación. Además, seis asesores serán destacados a subregiones, dos por cada macro-región.

V. Componentes de la Actividad

Para lograr el objetivo indicado, VIGIA implementará cuatro componentes esenciales para un efectivo funcionamiento del sistema de salud pública: 1) vigilancia; 2) investigación aplicada; 3) prevención y control; y 4) insumos de laboratorio.

Los componentes son desagregados en mayor detalle en tareas específicas. Muchas de las tareas específicas son comunes, en el sentido que son necesarias para la consolidación de un sistema de salud pública nacional. Otras tareas específicas pueden ser implementados en relación con una amenaza de enfermedad ya determinada.

En el plan de trabajo para cada año, el MINSA y USAID decidirán cuáles de las actividades relativas a ciertas enfermedades específicas serán la meta de las acciones para ese año, dejando siempre cierta flexibilidad para amenazas no previstas que puedan emerger, y amenazas de baja prioridad que inesperadamente pueden tener una presencia más significativa.

The country will be divided into three macro-regions for public health surveillance, research, and prevention and control: a northern macro-region, a central macro-region and a southern macro-region. Each of these will be headed by a specialist advisor who reports directly to the Activity Director.

Aside from their regional responsibilities, each macro-regional advisor will be responsible for a particular technical area of work. The major categories are the surveillance network, training and research. Six advisors will be stationed in the sub-regions, two in each macro-region.

V. Activity Components

To attain the above purpose, VIGIA will implement four components essential to the operation of an effective public health system: 1) surveillance; 2) applied research; 3) prevention and control; and 4) laboratory resources.

The components are further broken down into task objectives. Many of the task objectives are cross-cutting, in that they are necessary for the consolidation of a national public health system. Other task objectives may be implemented specifically vis-a-vis a disease threat at hand.

In the work plan for each year, the MoH and USAID will decide which disease-specific activities will be the target for actions that year, always leaving flexibility for unforeseen threats that may emerge and lower-priority threats that may unexpectedly loom larger.

Los criterios principales para la selección de enfermedades prioritarias serán: prevalencia, severidad, capacidad de poder actuar e implicancias para otros objetivos de desarrollo.

La Malaria y el VIH/SIDA son enfermedades prioritarias para el primer año de implementación. En la categoría de inesperadas para el primer año se puede considerar la introducción y transmisión de enfermedades atípicas debido al fenómeno del Niño. Entre las enfermedades probablemente asociadas con El Niño tenemos el dengue, cólera y peste.

A. Vigilancia

Este componente fortalecerá la habilidad de detectar, investigar y monitorear oportunamente los patógenos emergentes, las enfermedades que estos causan, y con el apoyo de la investigación aplicada, determinar los factores que influyen en su surgimiento.

Los objetivos de la tarea son:

1. Expandir y coordinar un sistema de vigilancia para una temprana detección, seguimiento y evaluación de las infecciones emergentes en el Perú.
2. Mejorar la vigilancia y la rápida identificación en el laboratorio para asegurar una detección temprana de la resistencia anti-microbial.
3. Coordinar, fortalecer e integrar programas para monitorear, controlar y prevenir infecciones emergentes asociadas con alimentos/agua, nuevas tecnologías, fuentes ambientales, enfermedades zoonóticas y aquellas transmitidas por vectores.

The major criteria for selection of priority diseases will be: prevalence, severity, capability to be acted upon and ramifications for other development objectives.

Malaria and HIV/AIDS are likely priority diseases for the first year of implementation. In the category of unexpected for the first year can be considered atypical disease introduction and transmission associated with the *El Niño* phenomenon. Diseases likely to be associated with *El Niño* are dengue, cholera and plague.

A. Surveillance

This component will strengthen ability to detect, promptly investigate and monitor emerging pathogens, the diseases they cause, and, together with applied research, the factors influencing their emergence.

The task objectives are:

1. Expand and coordinate a surveillance system for early detection, tracking, and assessment of emerging infections in Peru.
2. Improve surveillance and rapid laboratory identification to ensure early detection of anti-microbial resistance.
3. Coordinate, strengthen and integrate programs to monitor, control and prevent emerging infections associated with food/water, new technology, environmental sources, vector-borne and zoonotic diseases.

Los principales insumos para cumplir con las tareas enumeradas más adelante son las actividades técnicas del equipo nacional (es decir, Director de la Actividad, tres asesores macro-regionales y seis asesores regionales), apoyo técnico de CDC y NAMRID, talleres en-servicio, capacitación de corto plazo, capacitación de largo plazo, y equipos, materiales y mobiliario.

Asistencia Técnica para fortalecer el sistema actual será proporcionada por el equipo nacional, apoyado por CDC y NAMRID. La experiencia profesional del epidemiólogo de CDC será complementada con aproximadamente 182 personas-meses de asistencia técnica durante los siete años de la actividad. Bajo el convenio con NAMRID, se proporcionará asistencia técnica adicional. Conjuntamente, estos recursos técnicos evaluarán, recomendarán, re-orientarán según sea apropiado y fortalecerán los sistemas nacionales de vigilancia y laboratorio.

Se establecerá una red centinela de vigilancia.

Talleres de capacitación en servicio darán entrenamiento al personal en áreas claves. Ilustrativamente estas pueden ser de enfermedades emergentes claves, procedimientos de vigilancia, diagnóstico y tratamiento, resistencia anti-microbiano, y control de calidad de los alimentos y medio ambiente (agua, excreta, animales).

A través de capacitación de corto plazo, personal de salud apropiado tomará parte en programas que otorgan certificados. La mayoría de ellos será en universidades peruanas y otras instituciones del país.

En áreas donde no existe esta capacidad técnica en el Perú, se puede proporcionar capacitación de corto plazo fuera del país, en cursos especiales ofrecidos por CDC y

The major inputs to accomplish the tasks listed above are the technical activities of the national team (*i.e.*, project director, three macro-regional advisors and six regional advisors), technical support from CDC and NAMRID, in-service workshops, short-term training, long-term training, and equipment, supplies and furniture.

Technical assistance in strengthening the current system will be provided by the national team, supported by CDC and NAMRID. The expertise of the CDC epidemiologist will be supplemented by some 182 person-months of technical assistance over the seven years of the activity. Under an agreement with NAMRID, additional technical expertise will be made available. Collectively, these technical resources will assess, recommend, reorient where appropriate and strengthen the national surveillance and laboratory systems.

A sentinel surveillance network will be established.

In-service workshops will train personnel in key subject areas. Illustratively these might be key emerging diseases, surveillance procedures, diagnosis and treatment, antimicrobial resistance, and quality control of food and environment (water, excreta, animals).

Through short-term training, appropriate health personnel will take part in certificate programs. Most of these will be at Peruvian universities and other in-country institutions.

In areas where expertise is not resident in Peru, selected off-shore, short-term training may be provided, in selected courses offered by CDC and in international

en reuniones internacionales donde se comparten experiencias sobre enfermedades emergentes.

Un tercer tipo de capacitación a largo plazo será programas de otorgamiento de grados. Para el Programa de Residencia en Epidemiología de Campo (PREC), la parte teórica de tal entrenamiento puede llevarse a cabo en universidades peruanas, el Instituto Nacional de Salud y NAMRID. Treintiseis (36) Epidemiólogos de Campo serán capacitados. Por consiguiente, los candidatos para capacitación serán preferentemente del interior del Perú.

El PREC es un programa ya establecido que requiere evaluación y refinamiento. El equipo técnico evaluará la curricula y la reajustará para que se amolde con mayor énfasis al trabajo práctico.

En algunas áreas seleccionadas, se requerirá de capacitación a largo plazo fuera del país. Entre los ejemplos ilustrativos tenemos entomología, biología molecular, enfermedades virales y enfermedades de transmisión sexual.

Uno de los principales objetivos tanto de la asistencia técnica como de la capacitación es descentralizar la capacidad técnica a nivel sub-regional, de modo que se pueda actuar sobre las amenazas apropiadamente a la brevedad posible. La inclusión de grupos comunitarios en la capacitación permitirá que ellos puedan detectar tempranamente signos y síntomas de enfermedades emergentes.

El equipo necesario incluye computadoras, equipos de comunicación, insumos y mobiliario. Los sistemas de laboratorio y vigilancia serán interconectados por un sistema computarizado.

meetings where experiences in emerging diseases are shared.

A third type of training will be long-term, degree-conferring programs. For the Field Epidemiology Training Program (FETP), the theoretical part of such training can take place at Peruvian universities, the National Institute of Health and NAMRID. Thirty-six (36) field epidemiologists will be trained. Accordingly, training candidates will be largely from the interior of Peru.

The FETP is an already established program that bears assessment and fine-tuning. The technical team will assess the curriculum and retool it to feature practical work more strongly.

In a few selected areas, off-shore, long-term training will be required. Illustrative examples are entomology, molecular biology, viral diseases and sexually-transmitted diseases.

A major objective of both technical assistance and training is to decentralize expertise to the sub-regional level, so that threats can be acted upon appropriately at the earliest moment. Inclusion of community groups in training will permit them to detect early signs and symptoms of emerging diseases.

Required equipment includes computers, communications equipment, supplies and furniture. The laboratory and the surveillance systems will be linked by computer network.

B. Investigación Aplicada

Estrechamente relacionada con la vigilancia está la investigación de campo, que permite el desarrollo e implementación de estrategias apropiadas y costo efectivas de prevención y control. Bajo este componente el equipo nacional, la asistencia técnica extranjera y los responsables locales conducirán investigaciones de campo de amenazas de enfermedades, e integrarán las redes de laboratorio y vigilancia.

Los principales insumos son el equipo técnico, los estudios epidemiológicos, talleres periódicos de evaluación, supervisión y logística.

Los objetivos de la tarea son:

1. Ampliar la investigación en epidemiología y la eficacia en las medidas de prevención.
2. Mejorar las técnicas de epidemiología y laboratorio para la rápida identificación de nuevos patógenos y síndromes.

Bajo la dirección del Director de la Actividad, el epidemiólogo de CDC y el Oficial de la Actividad de USAID, la responsabilidad para los estudios epidemiológicos recaerá en el asesor macro-regional del área afectada, conjuntamente con el asesor sub-regional y los participantes del Programa PREC. Los estudios tratarán de explicar la epidemiología de la amenaza y establecer la base para desarrollar una estrategia para su control. Un importante criterio es costo-efectividad. Las estrategias alternativas deberán ser evaluadas por su costo-efectividad. Se puede esperar que unas seis amenazas por año justifiquen la investigación.

B. Applied Research

Closely related to surveillance is field investigation that allows appropriate, cost-effective strategies of prevention and control to be developed and mounted. Under this component the national team, expatriate technical assistance and local responsible parties will conduct field investigation of disease threats, and will integrate the laboratory and surveillance networks.

The major inputs are the technical team, epidemiological studies, periodic evaluation workshops, and supervision and logistics.

The task objectives are:

1. Expand research in epidemiology and prevention effectiveness.
2. Improve laboratory and epidemiologic techniques for the rapid identification of new pathogens and syndromes.

Under guidance from the Activity Director, CDC epidemiologist and USAID Activity Officer, responsibility for the epidemiological studies will belong to the macro-regional advisor of the affected area, accompanied by the sub-regional advisor and participants from FETP. The studies will try to explain the epidemiology of the threat and form a basis for crafting a strategy for its control. An important criterion is cost-effectiveness. Alternative strategies should be weighed for their cost-effectiveness. It can be expected that some six threats per year will warrant investigation.

Otro criterio es la oportunidad. La investigación de campo necesita ser llevada a cabo tan pronto como sea posible luego de identificada la amenaza. Más aún, los estudios prospectivos que serán de base para elaborar estrategias para amenazas que puedan surgir en el futuro son las características de un sistema de salud pública más avanzado. La red centinela de vigilancia constituye una fuente para dicha información.

Para las investigaciones de campo, su logística y supervisión, VIGIA cubrirá los gastos de viajes y viáticos, equipos de campo a ser comprados a través de CDC, equipos de cómputo, comunicaciones y medios de transporte.

La segunda tarea, mejoramiento de las técnicas epidemiológicas y de laboratorio para la rápida identificación de nuevos patógenos y síndromes, será logrado mediante la provisión de equipo de laboratorio, materiales, asistencia técnica del exterior y capacitación.

A través de talleres periódicos de evaluación, se llevará a cabo un monitoreo permanente de las actuales amenazas de enfermedades y del sistema de vigilancia. Llevados a cabo tanto a nivel sub-regional y nacional, estos talleres permitirán al personal local presentar los protocolos y resultados de sus estudios de laboratorio y campo, así como delinear esquemas para estudios futuros.

C. Prevención y Control

Este componente mejorará la comunicación de información de carácter educativo sobre enfermedades emergentes y asegurará una pronta implementación de estrategias de prevención y control.

Los objetivos de la tarea son:

Another criterion is timeliness. Field investigation needs to be carried out as quickly as possible after a disease threat is identified. Further, proactive studies that can help inform strategies for threats that may develop in the future are characteristic of an even more developed public health system. The sentinel surveillance network outlined above provides a source for such information.

For field investigation, its logistics and its supervision, VIGIA will support travel and per diems, field equipment to be purchased through CDC, computers, communications and transportation.

The second task, improving laboratory and epidemiological techniques for the rapid identification of new pathogens and syndromes, will be accomplished through inputs of laboratory equipment, supplies, expatriate assistance and training.

Through periodic evaluation workshops, permanent monitoring will take place of current disease threats and of the surveillance system. Held at both the sub-regional and national levels, these workshops will allow local personnel to present the protocols and results of their field and laboratory studies, as well as draw up plans for future studies.

C. Prevention and Control

This component will enhance communication of public health information about emerging diseases and ensure prompt implementation of prevention and control strategies.

The task objectives are:

1. Usar diversos métodos de comunicación para una cobertura mayor y más efectiva de diseminación de los mensajes críticos sobre salud pública a funcionarios de salud, proveedores de servicios y grupos objetivo.
2. Establecer los mecanismos y las coordinaciones necesarias para asegurar un rápido y efectivo desarrollo e implementación de medidas de prevención.

Los insumos requeridos son estudios etnográficos, campañas en los medios de comunicación masiva y acciones a nivel comunitario.

Estudios Etnográficos de comunidades claves en riesgo, permitirán el desarrollo de materiales y actividades educativas que son social y culturalmente relevantes y sensibles. Los estudios serán adquiridos por USAID a través de una invitación a competir entre instituciones relevantes. Los mensajes locales-apropiados obtenidos de los estudios etnográficos pueden ser diseminados en diversas formas. Una forma efectiva es campañas en los medios de comunicación masiva (via radio, carteles, posters o televisión). Estas pueden ser a nivel nacional, regional o local, dependiendo de la amenaza de enfermedad y el contenido del mensaje.

Acciones a nivel comunitario complementarán las campañas en los medios de comunicación masiva. Las acciones a nivel comunitario proporcionarán más información acerca de la amenaza de enfermedad en el terreno, la forma de prevenirla; y tomará las medidas necesarias para implementar medidas de prevención y control. A través del MINSA, VIGIA proporcionará financiamiento tanto para actividades educativas como para

1. Use diverse communication methods for wider and more effective delivery of critical public health messages, to health officials, service providers and target groups.
2. Establish the mechanisms and partnerships needed to ensure the rapid and effective development and implementation of prevention measures.

The inputs required are ethnographic studies, mass-media campaigns and community-based actions.

Ethnographic studies in key at-risk communities will allow development of socially and culturally-sensitive and relevant health education materials and activities. The studies will be procured by USAID through invited competition among relevant institutions. The locality-appropriate messages that are developed from ethnographic studies can be disseminated in many ways. One effective way is mass-media campaigns (via radio, billboards, posters or television). These may be at the national, regional or local levels, depending on the disease threat and the content of the message.

Community-based actions will complement the mass-media campaigns. The community-based actions will provide more information about the disease threat at hand, its preventions and control; and will take steps to implement prevention and control measures. Through the MoH, VIGIA will provide funding for both training and education activities and for local campaigns that undertake prevention and control measures. The prevention and

capacitación y para campañas locales sobre las medidas de prevención y control. Las medidas de prevención y control serán diseñadas con la comunidad. La comunidad proporcionará contribuciones complementarias en mano de obra y materiales, mientras que los fondos de VIGIA pueden financiar algunos de los otros costos directos. En la mayoría de los casos el MINSA administrará todos los fondos; en casos limitados, pequeñas donaciones pueden ser entregadas a través del MINSA a organizaciones comunitarias; sin embargo, el MINSA tendrá la responsabilidad de administrar esos fondos.

D. Insumos de Laboratorio

Este componente fortalecerá los insumos de laboratorio a nivel local, regional y nacional de manera que apoyen los otros tres componentes.

El objetivo de esta tarea es:

1. Proporcionar los más modernos recursos físicos (espacio para laboratorio, facilidades para capacitación, equipos) necesarios para apoyar en forma eficaz y segura las metas y objetivos anteriormente descritos.

Los insumos más importantes son la infraestructura física, equipos de laboratorio y suministros.

Respecto a infraestructura física, las facilidades de laboratorio del MINSA en Jesús María y Chorrillos serán mejoradas y una nueva dependencia será construida en Iquitos, para que sirva como base de operaciones y centro referencial para esa zona de alto riesgo.

En el primer año, se identificarán las necesidades básicas de equipo, mobiliario y

control measures will be designed with the community. The community will provide counterpart contributions in labor and supplies, while VIGIA funds can underwrite some of the other direct costs. In most cases, the MoH will handle all the funds; in limited cases, small grants may be given through the MoH to community-based organizations, with the MoH retaining responsibility for stewardship of those funds.

D. Laboratory Resources

This component will strengthen laboratory resources at the local, regional and national levels in ways that support the other three components.

The task objective is:

1. Make available state of-the-art physical resources (laboratory space, training facilities, equipment) needed to safely and effectively support the preceding goals and objectives.

The major inputs are physical infrastructure, laboratory equipment and supplies.

Regarding physical infrastructure, MoH laboratory facilities in Jesús María and Chorrillos will be upgraded and a new facility will be built in Iquitos, to serve as a launching point and referral center for that very high-risk area.

In the first year, basic needs will be identified for equipment, furniture and

materiales en las unidades de campo para vigilancia epidemiológica. El equipo existente será inventariado y se adquirirán nuevos equipos y materiales. Las necesidades de software serán evaluadas, y un nuevo software puede ser diseñado. La red de comunicación resultante permitirá una comunicación electrónica (es decir, correo electrónico) entre las unidades de vigilancia a nivel sub-regional, los laboratorios regionales y la central del MINSA.

Equipo de Laboratorio, será comprado para los diferentes niveles de la red de laboratorios. Estos consisten del laboratorio referencial nacional, la red de 11 laboratorios regionales referenciales, la adición de 5 laboratorios regionales referenciales y los puntos de la red centinela de vigilancia. Igualmente, un modesto equipo (y suministros) será comprado para acciones de prevención y control a nivel de la comunidad. El equipo constará de los requerimientos mínimos necesarios para laboratorios de calidad.

Suministros que complementen el equipo serán adquiridos; estos incluirán reactivos, equipos para cultivos, suministros para laboratorio y suministros para las acciones a nivel de la comunidad. USAID proporcionará el equipo y los suministros a través de licitaciones.

VI. Indicadores del Progreso

A. Resultados Anticipados

Los resultados anticipados están agrupados en tres bloques: a nivel de la población, el estado de salud mejorará; a nivel de entrega de servicios, medidas más eficaces de prevención y control serán ejecutadas; y a nivel del sistema nacional de salud pública, un fortalecido e integrado sistema de

materiales in the field units for epidemiological surveillance. Existing equipment will be inventoried and new equipment and supplies procured. Software needs will be evaluated, and new software may be designed. The communications network that results will allow for electronic communication (*i.e.*, e-mail) among surveillance units at the sub-regional level, regional laboratories and the central MoH.

Laboratory equipment will be purchased for the various levels of the national laboratory network. These consist of the national reference laboratory, the existing network of 11 regional reference laboratories, the addition of 5 more regional reference laboratories and the sites in the sentinel surveillance network. In addition, some modest equipment (and supplies) will be purchased for community-based actions in prevention and control. The equipment will be based on minimum requirements for quality laboratories.

Supplies will be procured that complement the equipment; these include reagents, glassware for growing cultures, related laboratory supplies and supplies for community-based actions. USAID will procure the equipment and supplies through a Request for Bids.

VI. Performance Indicators

A. Expected Results

Expected results are grouped into three blocks: at the level of the population, health status will improve; at the level of service delivery, more effective prevention and control measures will have been enacted; and at the level of the national public health system, a strengthened, integrated

vigilancia e investigación estará operativo. La siguiente es una lista preliminar de indicadores:

1. Mejor Estado de Salud, demostrado por:
 - a. Una reducción no menor del 50 por ciento en la incidencia de malaria, por tipo.
 - b. Estabilización y/o reducción en el contagio de enfermedades de transmisión sexual, incluyendo la transmisión sexual de VIH/SIDA.
 - c. Una reducción en la incidencia de tuberculosis pulmonar de 150.5 a 107 por cada 100,000 habitantes.
 - d. Contínua baja en la incidencia anual de casos de cólera, así como mantenimiento de la tasa de letalidad debajo del uno por ciento.
 - e. Una tasa de cobertura del 50 por ciento de la vacuna de hepatitis B entre niños menores de 5 años que viven en zonas con grado endémico alto y moderado.
 - f. Un tasa de cobertura del 80 por ciento de la vacuna de fiebre amarilla en áreas endémicas, entre poblaciones migrantes y en áreas de emigración.
 - g. Una cobertura del 100 por ciento de la vacuna anti-

surveillance and research system will be in place. The following is a preliminary list of indicators:

1. Improved health status, as demonstrated by:
 - a. A reduction of no less than 50 percent in the incidence of malaria, by type.
 - b. Stabilization and/or reduction in the transmission of sexually-transmitted diseases, including sexual transmission of HIV/AIDS.
 - c. A reduction in the incidence of pulmonary tuberculosis from 150.5 to 107 per 100,000 inhabitants.
 - d. Continued lower annual incidence of cholera cases, as well as maintenance of the case fatality rate below one percent.
 - e. A 50 percent coverage rate of hepatitis B vaccine among children under age 5 living in areas of high and moderate endemicity.
 - f. A 80 percent coverage rate of yellow fever vaccine in endemic areas, among migrant populations and in out-migration areas.
 - g. A 100 percent coverage rate of anti-rabies vaccine in

rábica en áreas donde las personas están en riesgo de adquirir la rabia selvática.

areas where people are at risk of wild rabies.

2. Medidas más eficaces de Prevención y Control, demostrado por:

- a. Por lo menos 100 de los principales establecimientos del MINSA estarán aplicando los procedimientos recomendados para controlar las infecciones intra-hospitalarias.
- b. Eficaz y rápido control de brotes de dengue y peste que se presenten, y prevención de muchos otros brotes.
- c. Diagnóstico y tratamiento del 100 por ciento de los casos de peste que ocurran.
- d. Una reducción sustancial en el uso innecesario de fármacos para el tratamiento de enfermedades infecciosas.
- e. Los laboratorios sub-regionales a lo largo del país procesarán y tendrán un diagnóstico final de las muestras biológicas dentro de las tres semanas de haber sido enviadas por las unidades de inteligencia, para determinar la causa de los brotes.
- f. Desarrollo de paquetes de capacitación e información para cada enfermedad

2. More effective prevention and control measures, as demonstrated by:

- a. At least the top 100 MoH facilities will be applying recommended procedures for controlling nosocomial infections.
- b. Speedy, effective control of outbreaks of dengue and plague that do occur, and prevention of many such outbreaks.
- c. Diagnosis and treatment of 100 percent of cases of plague that do occur.
- d. A substantial reduction in unnecessary use of pharmaceuticals for treatment of infectious diseases will be reduced substantially.
- e. The sub-regional laboratories throughout the country will process and have the final diagnosis within three weeks of the biological samples sent by the intelligence units to determine the cause of outbreaks.
- f. Development of specific training and information packets for each major

principal emergente y re-emergente.

emerging and re-emerging disease.

3. Un sistema de vigilancia fortalecido, demostrado por:

- a. Los sistemas de vigilancia y control en las 33 regiones y sub-regiones de salud estarán en capacidad de responder y controlar tanto enfermedades recientemente reconocidas como brotes inesperados significativos para la salud pública, así como infecciones provenientes de países vecinos u otros países.
- b. Se establecerá una red centinela de vigilancia, la cual estará funcionando en las regiones y sub-regiones de salud de mayor importancia.
- c. La magnitud de las enfermedades epidémicas bajo vigilancia será pronosticada dentro de las dos semanas de su aparición, a través de sistemas centinelas de vigilancia en las comunidades.
- d. Los sistema de información de datos en todas las regiones y sub-regiones de salud estarán en condiciones de monitorear la tendencia de los agentes infecciosos comunes.
- e. Las unidades de inteligencia de las regiones y sub-regiones estarán interconectadas con el

3. A strengthened surveillance system, as demonstrated by:

- a. Surveillance and control systems in the 33 health regions and sub-regions will be capable of responding to and controlling both newly-recognized diseases and unexpected outbreaks of public health significance, as well as infections introduced from neighboring and other foreign countries.
- b. A network of sentinel sites will be established and functioning in critical health regions and sub-regions.
- c. The extent of epidemics of diseases under surveillance will be predicted within two weeks after they appear, through community-based sentinel surveillance systems.
- d. Data reporting systems in all health regions and sub-regions will be able to monitor trends of common infectious agents.
- e. The intelligence units of the regions and sub-regions will be linked to the MoH by a computer system that

MINSA por medio de un sistema computarizado que facilite la recolección rutinaria, el análisis y la diseminación de datos de vigilancia, el envío rápido de mensajes y la asistencia en investigación de epidemias.

- f. Los laboratorios sub-regionales a lo largo del país estarán interconectados para el monitoreo de agentes infecciosos y patrones de resistencia antibiótica y para la difusión de la información.
- g. El MINSA tendrá un centro de investigación sobre enfermedades emergentes que cumpla con los estándares internacionales.
- h. Un total de 36 funcionarios del MINSA serán capacitados en epidemiología de campo y asignados a las sub-regiones.
- i. Alrededor de 1,000 médicos y otro personal de salud serán capacitados en aspectos de epidemiología, diagnóstico, vigilancia, control de brotes y acciones preventivas de enfermedades emergentes.

B. Monitoreo del Progreso

Una primera tarea será una minuciosa evaluación por el equipo nacional y la asistencia técnica extranjera de la capacidad del MINSA para enfrentar enfermedades emergentes en los cuatro componentes. Los hallazgos específicos bajo cada una de las tareas proporcionarán la base de datos. La

facilitates routine collection, analysis and dissemination of surveillance data, rapid communication of messages and assistance in investigation of epidemics.

- f. The sub-regional laboratories throughout the country will be linked for monitoring infectious agents and antibiotic resistance patterns and for disseminating information.
- g. The MoH will have a research center on emerging diseases that meets international standards.
- h. A total of 36 health personnel will be trained in field epidemiology and assigned to the sub-regional level.
- i. Some 1,000 medical and other health personnel will be trained in aspects of epidemiology, diagnosis, surveillance, outbreak control and preventive actions of emerging diseases.

B. Performance Monitoring

A first task will be a detailed assessment by the national team and expatriate assistance of MoH capabilities to address emerging diseases in the four components. The specific findings under each task objective will provide baseline data. The assessment will be completed by the end of the first

evaluación será terminada antes del final del primer año de implementación. Un estudio especial relacionado, que se llevará a cabo por las mismas personas durante el primer año, proporcionará la información básica sobre las condiciones de salud y enfermedades en las 33 regiones y sub-regiones de salud.

Informes trimestrales sobre planificación, ejecución y evaluación serán producidos y distribuidos entre los participantes de la Actividad. El MINSA será responsable de asegurar que la información requerida para preparar los informes trimestrales y anuales sea recolectada regularmente y esté disponible para su presentación.

Los asesores macro regionales y sub-regionales serán reponsables de la supervisión, de acuerdo con los planes operativos de cada una de las 33 regiones y sub-regiones de salud. Cada sub-región será supervisada por lo menos cada trimestre. La supervisión en el campo será la responsabilidad de los seis asesores sub-regionales, en coordinación con los contrapartes locales.

Se llevará a cabo una reunión anual para evaluar el progreso de los cuatro componentes. Estos hallazgos, conjuntamente con aquellos de evaluaciones externas, identificarán el progreso, oportunidades y obstáculos. Las actividades y tareas planeadas pueden ser ajustadas de acuerdo con estos hallazgos, así como con cambios inesperados en el ambiente de la Actividad.

C. Evaluaciones

La Actividad tendrá dos evaluaciones, la primera después de un período de dos años y la segunda durante el último año de implementación. Los consultores y el alcance de trabajo para las evaluaciones

year of implementation. A related special study in the first year by the same people will provide background information on health conditions and diseases in the 33 health regions and sub-regions.

Quarterly planning, implementation and evaluation reports will be produced and distributed among Activity partnerships. The MoH will be responsible for ensuring that all the information required to complete quarterly and annual reports is collected regularly and available for reporting.

Ongoing supervision will be the responsibility of the macro-regional and sub-regional advisors, according to the particular operational plans of each of the 33 health regions and sub-regions. Each sub-region will receive at least quarterly supervision. Supervision in the field will be the responsibility of the six sub-regional advisors, in coordination with local counterparts.

An annual meeting will be held to evaluate progress under the four components. These findings, together with those of the external evaluation, will identify progress, opportunities and obstacles. The planned activities and tasks can be adjusted according to those findings, as well as to unexpected changes in the overall environment of the Activity.

C. Evaluations

The Activity will have two evaluations, the first after a period of two years and the second during the last year of implementation. The consultants and scope of work for the evaluations will be agreed

serán acordados entre el MINSA y USAID.

VII. Financiamiento

Esta Actividad cuenta con un financiamiento de US\$ 24 millones durante siete años, empezando a la firma del Convenio y finalizando en setiembre del año 2004. Esta cantidad incluye una contribución de USAID de US\$ 18 millones y una contribución del GdP de US\$ 6 millones, 25 por ciento del monto del Convenio. Un total de \$ 14,739,073 del presupuesto total de la Actividad será administrado por el MINSA, y \$ 9,260,927 será administrado por USAID, a nombre del MINSA.

La contribución de USAID se basará en un aporte inicial de US\$ 900,000; el saldo restante de US\$ 17,100,000 estará sujeto a la disponibilidad de fondos y será progresivamente proporcionado en los años subsiguientes. Los fondos de USAID apoyarán a los cuatro componentes. Los fondos de donación asignados al MINSA serán administrados a través de la Unidad Especial de USAID dentro del MINSA. Se estima que 2-3 personas de esta Unidad se dedicarán a tiempo completo a VIGIA.

Dentro del nivel actual de responsabilidad, la Unidad Especial no puede asumir una responsabilidad adicional sin contar con personal adicional.

Los fondos de donación de USAID cubrirán los gastos compartidos de los sueldos del equipo nacional; los convenios con CDC y NAMRID; convenios con otras entidades americanas, como universidades u otros proyectos de USAID; talleres en servicio; programas que otorgan certificados; programas de grado; equipos; suministros; y mobiliario; investigación de campo; talleres periódicos para evaluaciones;

upon between the MoH and USAID.

VII. Funding

The Activity has US \$24 million of financing over seven years, beginning with the signature of this Agreement and ending in September 2004. The amount includes a USAID contribution of US \$18 million and a GoP contribution of US \$6 million, 25 percent of the Agreement amount. A total of \$14,739,073 of the overall Activity budget will be managed by the MoH, and \$9,260,927 will be managed by USAID, on behalf of the MoH.

The USAID contribution will be funded by an initial obligation of US \$900,000. The remaining balance of US \$17,100,000 will be subject to the availability of funds and will be progressively provided in subsequent years. USAID funds will contribute to all four components. The grant funds allocated to the MoH will be administered through the Special USAID Unit within the MoH. It is estimated that 2-3 staff members of that unit will have to devote full time to VIGIA.

Within its current level of responsibility, the Special Unit cannot take on additional responsibility without additional staff.

USAID grant funds will support cost-sharing of the salaries of the national team; travel and per diem expenses of the national team; the agreements with CDC and NAMRID; agreements with other U.S. entities, such as universities and other USAID projects; in-service workshops; certificate programs; degree programs; equipment, supplies and furniture; field investigation; periodic evaluation

estudios etnográficos; campañas en medios de comunicación masiva; acciones comunitarias; equipo y suministros de laboratorio; y administración de USAID.

La contribución del GdP abarcará talleres en servicio; programas que otorgan certificados; programas de grado; equipo, suministros y mobiliario; investigación de campo; materiales de capacitación; talleres periódicos de evaluación; supervisión y logística; estudios etnográficos; campañas en los medios de comunicación masiva; acciones comunitarias; infraestructura física; suministros y otros gastos operativos del MINSA. Estos fondos deber ser también administrados por la Unidad Especial arriba mencionada.

VIII. Roles y Responsabilidades de las Partes

A. Ministerio de Salud

1. Contraparte de MINSA

Diferentes instancias dentro del MINSA tratan sobre enfermedades emergentes. Dada la naturaleza multifacética de prevención y control de enfermedades, es lógico que se concerte con varias entidades. Al mismo tiempo, el involucramiento de varios actores aumenta la necesidad de una buena coordinación y consenso entre los mismos, de manera que estrategias eficaces concertadas puedan ser diseñadas y llevadas a cabo. Aún más, para que USAID pueda coordinar en forma eficiente con el MINSA bajo VIGIA, es necesario contar con una sola persona de contraparte con quien tratar.

Por consiguiente, la estructura de la gerencia de VIGIA requiere del cargo de Director de la Actividad dentro del MINSA para que desempeñe este rol. Esta persona

workshops; supervision and logistics; ethnographic studies; mass-media campaigns; community-based actions; laboratory equipment; supplies; and USAID administration.

The GoP contribution will underwrite in-service workshops; certificate programs; degree programs; equipment, supplies and furniture; field investigation; training materials; periodic evaluation workshops; supervision and logistics; ethnographic studies; mass-media campaigns; community-based actions; physical infrastructure; laboratory equipment; supplies; and other operating expenses of the MoH. These funds should also be administered by the Special Unit referred to above.

VIII. Roles and Responsibilities of the Parties

A. Ministry of Health

1. MoH Counterpart

Emerging diseases are dealt with in several different institutional structures at the MoH. Given the multifaceted nature of disease prevention and control, it is logical that several different entities would be brought to bear. At the same time, the involvement of many actors increases the need for strong coordination and consensus-building among the actors, so that concerted, effective strategies can be mounted and carried out. Further, for USAID to coordinate efficiently with the MoH under VIGIA, it needs to have a single counterpart with whom to deal.

Consequently, VIGIA's management structure calls for the position within the MoH of an Activity Director to play such a role. This person would be the MoH

se desempeñará como la contraparte del MINSA para el epidemiólogo de CDC, así como contraparte principal del Oficial de la Actividad de USAID.

Por lo tanto, previo al desembolso de fondos al MINSA bajo VIGIA, el MINSA debe nombrar a una persona para el puesto de Director de la Actividad que cuente con el consenso mutuo del MINSA y de USAID. Esa persona deberá ser un líder técnico en el área de enfermedades emergentes; por lo tanto, el/ella deberá ser epidemiólogo calificado. El/ella deberá igualmente poseer excelentes habilidades interpersonales, y de consenso y ser un Administrador eficiente. Para facilitar el acceso a publicaciones internacionales, forums internacionales y documentación de USAID, la persona deberá poseer un excelente dominio del idioma inglés. Esta persona deberá dedicar tiempo completo a esta posición.

2. Asesores Macro-Regionales

Por razones similares, los tres asesores macro-regionales deberán contar con el consenso mutuo del MINSA y USAID. Los requerimientos de esta posición son también similares, aún cuando el conocimiento del idioma inglés es deseado, más no requerido.

3. Informes

El MINSA preparará planes de trabajo y presupuestos anuales. Los planes de trabajo serán detallados para proyectar los requerimientos financieros mensuales para cada rubro del Convenio. El MINSA presentará informes trimestrales sobre la implementación de su plan de trabajo anual, incluyendo desembolsos actuales en comparación con el presupuesto programado.

counterpart of the CDC epidemiologist, as well as the major counterpart of the USAID Activity Officer.

Therefore, before any funds can be disbursed to the MoH under VIGIA, the MoH must appoint a person to the post of Activity Director who is mutually agreeable to both the MoH and USAID. That person should be a technical leader in the area of emerging diseases; accordingly, s/he should be a qualified epidemiologist. S/he should also possess excellent interpersonal, consensus-building skills and be an effective manager. To facilitate access to the international literature, international forums and USAID documentation, the person should have a strong command of English. The person should dedicate his/her full time to this position.

2. Macro-regional Advisors

For similar reasons, the three macro-regional advisors should be mutually agreeable to both the MoH and USAID. Job requirements are also similar, though knowledge of English is highly desirable, rather than required.

3. Reporting

The MoH will prepare annual work plans and budgets. The work plans will be detailed to project monthly financial requirements by line item of the agreement. The MoH will report quarterly on the implementation of its annual work plan, including actual disbursements compared to the projected budget.

B. USAID

La actividad será coordinada entre el Director de la Actividad del MINSA y el Oficial de la Actividad de USAID. En esta tarea contarán con el apoyo del Asesor a largo plazo del CDC. La coordinación diaria con el MINSA se llevará a cabo con el Coordinador de la Actividad de USAID, quién se dedicará a tiempo completo a la misma. A medida que se requiera, la Misión adquirirá directamente asistencia a corto plazo para apoyar a la Actividad en algunas tareas. El coordinador y la asesoría a corto-plazo serán financiados con fondos de la donación administrados por USAID. Las pautas generales del Convenio serán proporcionadas por el Jefe y Jefe Adjunto del la Oficina de Salud, Población y Nutrición.

Dentro de los primeros meses de la firma del Convenio, USAID negociará convenios con CDC y con NAMRID, los cuales permitirán que la asesoría técnica de estas fuentes se ponga a disposición de VIGIA en forma constante. En consulta con el MINSA, se estudiará la necesidad de convenios iniciales con ciertas universidades de E.U. De tomarse la decisión de seguir adelante con tales convenios, USAID procederá a contratar esos servicios. Asistencia técnica adicional será adquirida por USAID de otros proyectos financiados por USAID.

La Oficina del Contralor de USAID/Perú hará un seguimiento de la contabilidad, procedimientos financieros y controles internos utilizados por el MINSA. Estas revisiones examinarán los desembolsos y gastos de los fondos.

B. USAID

The activity will be managed jointly by the MoH Activity Director and the USAID Activity Officer. In this work they will be supported by the long-term advisor from CDC. Daily coordination with the MoH will be with the USAID Activity Coordinator, who will devote full time to the activity. As needed, short-term technical assistance will be procured directly by the Mission to assist in certain Activity tasks. The coordinator and the short-term assistance will be funded from grant funds managed by USAID. Overall guidance will be provided by the Chief and Deputy Chief of the HPN Office.

Within the first months of signature of the Agreement, USAID will negotiate an agreement with CDC and one with NAMRID that will allow those sources of technical expertise to become available to VIGIA on an ongoing basis. In consultation with the MoH, the advisability of early agreements with certain U.S. universities will be studied. Should the decision be made to go ahead with such agreements, USAID will proceed to procure those services. Additional technical expertise will be procured by USAID from other USAID-funded projects.

The USAID/Peru Office of the Controller will carry out compliance reviews of the accounting, financial procedures and internal controls used by the MoH. These reviews will examine disbursements and expenditures.

C. Medidas tomadas para la participación de Clientes y Socios

Una participación plena de clientes y socios se logrará de diferentes formas. Las principales son estudios etnográficos, los cuales asegurarán que las actividades sean social y culturalmente apropiadas; participación comunitaria en la notificación de enfermedades, lo cual hará que los miembros de las comunidades sean participantes activos en su propia red de vigilancia; y acciones a nivel comunitario en prevención y control, las cuales serán desarrolladas conjuntamente con la comunidad e implicarán una contraparte de la misma. Asimismo, los diversos talleres en servicio y los talleres de evaluaciones anuales pueden ser un canal de diálogo de la comunidad con el servicio de salud para su propio beneficio.

IX. Auditorías

La política de USAID requiere de auditorías a los fondos proporcionados mediante convenios de asistencia. Las auditorías deben ser llevadas a cabo anualmente de acuerdo con las regulaciones de USAID, habiéndose tomado las previsiones presupuestales correspondientes. En el caso que la auditoría sea llevada a cabo por la *Contraloría General de la República del Perú*, no se incurrirá en gasto alguno bajo esta actividad.

XI. Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad

El Cuadro 1 presenta el Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad, por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento. Este plan es ilustrativo y los representantes de las Partes nombrados en el texto del Convenio pueden realizar

C. Measures Taken to Involve Customers and Partners

Full involvement by customers and partners will be accomplished in many ways. The chief ones are ethnographic studies, which will ensure that activities are socially and culturally appropriate; community participation in disease reporting, which will make community members active participants in their own surveillance network; and community-based actions in control and prevention, which will be developed jointly with the community and will entail community counterpart. Further, the various in-service workshops and the annual evaluation workshops can be a channel for the community to interact with the health services on its own behalf.

IX. Audits

USAID policy requires audits of funds provided through assistance agreements. The audits must be performed annually according to USAID regulations, and budgetary provision is made accordingly. In the event that the audits are to be carried out by the *Contraloría General de la República del Perú*, no costs will be included as part of the USAID counterpart.

XI. Illustrative Activity Financial Plan

Table 1 presents the Illustrative Activity Financial Plan, by Activity Components and Sources of Funding. This plan is illustrative, and changes may be made to the Plan by representatives of the Parties named in the text of the Agreement,

cambios sin necesidad de enmienda formal al Convenio, si es que tales cambios no causan: (1) que la contribución de USAID exceda la cantidad especificada en el texto del Convenio; o (2) que la contribución del Perú sea menor a la suma especificada en el texto del Convenio.

without formal amendment to the Agreement if such changes do not cause: (1) USAID's contribution to exceed the amount specified in the text of the Agreement; or (2) Peru's contribution to be less than the amount specified in the text of the Agreement.

"VIGIA"
Tabla 1

Plan Financiamiento Ilustrativo de la Actividad
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento
US \$

Componentes	Año Fiscal 1997				Tiempo de la Actividad				Total General
	AID DONACION			Gobierno del Perú	AID DONACION			Gobierno del Perú	
	FX	LC	Total		FX	LC	Total		
Costos Técnica									
1. Vigilancia	280,842	94,800	375,642	0	2,641,167	3,891,915	6,533,082	891,771	7,424,853
2. Investigación aplicada	244,358	25,000	269,358	37,000	1,200,842	2,924,684	4,125,526	1,449,340	5,574,866
3. Prevencion y control	0	0	0	0	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Recursos humanos y laboratorio	0	0	0	0	925,927	509,998	1,435,925	2,256,349	3,692,274
Sub-Total	525,200	119,800	645,000	37,000	4,767,936	10,913,286	15,681,222	6,000,000	21,681,222
Costos Administrativos									
1. Coordinacion	255,000	0	255,000	0	1,931,070	0	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluaciones	0	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Resúmenes Financieros	0	0	0	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Auditorias	0	0	0	0	95,208	0	95,208	0	95,208
Sub-Total	255,000	0	255,000	0	2,318,778	0	2,318,778	0	2,318,778
Costo total de la Actividad	780,200	119,800	900,000	37,000	7,086,714	10,913,286	18,000,000	6,000,000	24,000,000

**"VIGIA"
Table 1**

**Illustrative Activity Financial Plan
By Activity Components and Sources of Funding
US \$**

Components	Fiscal Year 1997				Life of Activity				Grand Total
	USAID GRANT			GoP	USAID GRANT			GoP	
	FX	LC	Total		FX	LC	Total		
Technical Costs									
1. Surveillance	280,842	94,800	375,642	0	2,641,167	3,891,915	6,533,082	891,771	7,424,853
2. Applied research	244,358	25,000	269,358	37,000	1,200,842	2,924,684	4,125,526	1,449,340	5,574,866
3. Prevention and control	0	0	0	0	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Human and laboratory resources	0	0	0	0	925,927	509,998	1,435,925	2,256,349	3,692,274
Sub-Total	525,200	119,800	645,000	37,000	4,767,936	10,913,286	15,681,222	6,000,000	21,681,222
Administrative Costs									
1. Coordination	255,000	0	255,000	0	1,931,070	0	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluations	0	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Financial Reviews	0	0	0	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Audits	0	0	0	0	95,208	0	95,208	0	95,208
Sub-Total	255,000	0	255,000	0	2,318,778	0	2,318,778	0	2,318,778
Total activity costs	780,200	119,800	900,000	37,000	7,086,714	10,913,286	18,000,000	6,000,000	24,000,000

ANEXO 2
ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD
PARA EL CONVENIO DE DONACION
BILATERAL

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución

SECCION A.1. Definiciones: Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación Bilateral al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B: Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean cumplidos. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas,

ANNEX 2
BILATERAL GRANT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS ANNEX

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1 Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Bilateral Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B: General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views

intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio. El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en

on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Program, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement. The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and

adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos.

(a) Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

(b) En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used so to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation.

(a) This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of such contractor, financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

(c) En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (a) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

(d) En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Informes, Registros Contables, Auditorías e Inspecciones.

(a) El Donatario proporcionará a USAID información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo el Convenio, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("Libros y Registros del Convenio"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID,

(c) In no case will the exemptions set forth in Section (a) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

(d) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

SECTION B.5. Reports, Accounting Records, Audits and Inspections.

(a) The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement Books and Records"). At the Grantee's option, with approval by USAID, Agreement books and records shall be maintained in accordance

los libros y registros del Convenio deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Si \$250,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo el Convenio de conformidad con los siguientes términos:

(1) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

(2) Una auditoría de los fondos proporcionados bajo el Convenio deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y

with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) If \$250,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Agreement under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Agreement shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and

gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

(d) El Donatario deberá remitir a USAID un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de USAID revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de USAID los costos de las auditorías efectuadas de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados al Convenio. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, USAID considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que USAID haya efectuado su propia auditoría.

(e) El Donatario remitirá a USAID, en forma y contenido satisfactorios a USAID un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$100,000 o más en cualquier año calendario bajo la Donación sean auditados de conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente

expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$100,000 or more in any one calendar year under the Agreement are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies.

al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría financiera independiente del donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de auditoría de los sub-recipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados

Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

financieros según sea necesario.

(f) USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto

(f) USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed

impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Ejecución.

ARTICULO C: Estipulaciones para Adquisiciones.

SECCION C.1. Fuentes y Origen.

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para Costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio, que tengan en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad en los Estados Unidos (código 000 del Código Geográfico de USAID), excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(b) Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos. Los desembolsos para los costos en Soles Peruanos serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que cumplen con los requerimientos de la política de USAID para adquisiciones locales que será provista en una Carta de Ejecución.

under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICLE C: Procurement Provisions.

SECTION C.1. Source and Origin.

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000) except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

(e) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the

el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta sub-sección (a)(2), serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el

Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation; and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee

Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

SECCION C.6. Embarques.

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos

for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to the activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Shipping.

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean

comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estado-unidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros.

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo en moneda extranjera bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in writing:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the most advantages competitive rate;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o

(2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(A); and

(3) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, in any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will

reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

ARTICULO D: Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos del Convenio para costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del mismo, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes

be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D: Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure

para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Donatario en conexión con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo el Convenio.

SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en Soles Peruanos requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Ejecución.

(b) Los Soles peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser comprados por USAID con los Dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto en Soles Peruanos aportada por el presente será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener los Soles Peruanos.

commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Peruvian soles needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso.

También se pueden efectuar desembolsos a través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

SECCION D.4. Tipo de Cambio.

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos al Perú por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a Soles Peruanos a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

ARTICULO E: Terminación; Recursos.

SECCION E.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable

SECTION D.3. Other Forms of Disbursement.

Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION D.4. Rate of Exchange.

If funds provided under the Agreement are introduced into Peru by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E. Termination; Remedies.

SECTION E.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance

que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la manera aquí contemplada estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo

program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this

con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para

Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refunds of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first

cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F: Varios

SECCION F.1. Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

(a) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que

for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Job Loss, Export Processing Zones and Worker's Rights

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or

razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

(b) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

(c) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.